

Dante Alighieri

# La Divina Commedia

Inferno: Canto II.

Miscell



in vernacolo goriziano di  
MUL GURIÇAN  
(Dolfo Carrara)

Miscell. St. Pt. u 43<sup>ov</sup>

Dante Alighieri

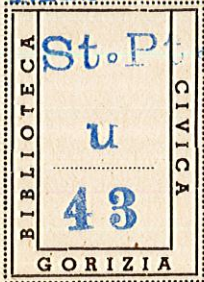
# La Divina Commedia

Inferno: Canto II.



Versione in vernacolo goriziano di  
MARMUL GURIÇAN  
(Dolfo Carrara)

Miscell



Riservati tutti i diritti  
a norma di legge

## INTRODUZION

*Vus spiegarai il viaz di missier Dante  
travlars l' Infiar e 'l Purgatori sant,  
e comi Lui viodùd jà la So Bice  
entrànd in Paradis squasi tremànd.*

*Il So lengaç l'è biel, ma dur insieme,  
e tanti' voltis piardi fas il fil:  
ma, in complès però, l'è dolç, afabil,  
e in tal Infiar e in Paradis 'zentil.*

*Scoltèt, scoltèt la So peraula granda,  
se veso un cur, un cur che bat par dut  
il Biel, il Bon, il jüst, l'Amor, che incianta  
"Amèt 'sier Dante e l'ànima dal Frut! „*

## I. CIANT

A mieza strada da la mé vita  
mi soi ciatàd t'un bosc tant scur,  
che jò, pur land avànt a stents e a planc,  
jò no podevi, ahimè! saltâ plui fur.

Descrivi ben di ciart jó no lu podi  
chist bosc salvadi, crud e sença lus:  
dome al pensâ mi torna la paura,  
la muart l'é un nùja, un piçul 'zug di fruts.

Ma par tratâ dal Ben, che 'o 'ài ciatàd  
in chist bosc orènd e tant danàd,  
fevelarai da li' altris ciossis ciaris,  
che jài viodùd in lui, o incontràd.

Jari talmenti induarmidid alora,  
che a planc, a planc jò ti movevi 'l pàs;  
parçeché la mé straduta biela  
piarduda 'o vevi: in alt? dulà? o in bas?

Ma co rivàd jò soi a un picolùt,  
là che la val gi bussa e 'i tòcia i pids:  
alçi la front e un dolç claror jò balchi  
che inlumina la cresta e duc' i spiz.

Po viodi 'l flanc dal cuei a incolorîsi  
cui ràgios d'aur dal sorelùt bēad,  
che viarz li' stradis scuris, ben scundudis,  
e mena 'l pelegrin al puest bramàd.

A pena alora la paura granda  
a si 'à calmàd tal mar dal cur strenzùd,  
ché stessa fifa, che in ta gnot di prima,  
mi veva inmatunìd e tant sbatùd.

E comi chei spiardùds tal mar in onda,  
a stents rivàds a son grampâ la sponda,  
biel indaùr cialâ lu mar si metin,  
il mar lassàd, rabiòs plui dal Infiar:

cussi l'ànima mé, che mo s'ciampava  
sença ciapâ flat, sença paç trotava,  
metùd a si 'à cialâ l'ùmida strada,  
che mai al mond nissùn veva tociada.

Po dopo 'vê un tantin polsàd par tiara,  
metùd mi soi di gnov a ciaminâ  
di lung la cuesta 'bandonada e sola,  
che mi faseva un poc e trop tremâ.

Co viodi su la cresta a presentâsi  
'na lonza svelta e sùbito fermâsi,  
comi se vuarès dí: "Vignìd pur sù,  
ma jò no sai se tornaeso jùl „

Biel stand cussi li' ciossis, ritiràmi  
jò 'za vuarevi da chist "tu a tu",  
quand che a cricâ jà scomençàd il dì  
è 'l sorelùt a planc alçâsi sù.

Daür di lui duti' li' stelis bielis  
sparivin poc a poc, comi 'l divin  
Amor al veva disponùd pa's ciossis  
bielis e dut movùd veva di prin.

Il fâsi clar, par mè, jara 'na gionda,  
'na speranza di liberâmi prest  
da la bestiata tant inesorabil,  
che no ameteva un gambiamènt di puest.

L'ora dal timp e la stagion tant dolça  
aumentavin bielsi la speranza in cur,  
ma no chel tant che 'ò no tremassi avonda,  
al comparì di un leòn dal çei dur.

E chist leòn cuntra di mè vigniva  
cul ciâf alçad, cun t'una fan tant nera,  
tant rabiosa, che cul flat l'âria stessa,  
spaurida, si 'à movùd, gambiànd di çiera.

Daür di lui 'na lova mai passuda,  
che di bramis pareva dome plena,  
vigniva avànt cun anda di sigura  
sfida, fasindmi tremâ di paüra.

Jài tant tremàd a chista so baldança,  
che di s'ciampâ piardùd jài la speranza.  
Mi soi fermâd; dut rassugnàd jài dit:  
"Ché çima mai no tociarà 'l to pid",

Comi chel tal che compra una robuta  
e vultier la palpa e gi ul ben;  
plui tard la piard e stenta rassegnâsi,  
la vâi ogni momènt da piardi 'l sen;

cussi ché bestiata invelegnida,  
che cuntra mè vigniva, oh! maladeta,  
fasindmi lâ indaür fin a chel punt,  
che 'ari partid cun tanta vòja scleta.

Intànt che jò a pàs, a pàs vignivi  
sburtàd biel indaür e dâurmàn,  
si 'à fat avànt ché ombra trasparente,  
che balcada la vevi di lontàn.

"Miserere di mè!", jò gi sberlai:  
"Cui che tu ses', o un'ombra, o un òn . . ."  
- No, òn - mi 'à rispundùd - un òn soi stad,  
e i mei parinc', lombàrds, jài 'bandonàd.

Jò soi nassùd, a un press'a poc, sub Julio,  
a Roma jài vivùd e sot Augùst,  
il bon, il grand, ai tims dai Dïos fals  
e bausàrds, che jài ciantàd par fâgi gust.

Soi stad poèta e 'l fi dal jüst Anchise  
jài esaltàd, che capitàd da Troja,  
batuda e vinta, il fondator l'è stad  
d'Italia, il pari dai Romàns di vòja.

Ma tu, ànima in pena, parçé tornis  
a chel marùm, che 'l cur ti strenz, ma tant;  
parçé no vas in alt da la colina,  
che tanta gionda puarta e ti fas grand? „

- Cumò capissi: Tu ses chel Virgili,  
ché sorzint dal fevelâ dolç, scurint,  
che innèa ogni contrada - 'i rispundeì -  
Tu ses l'onor dai granc' poetas mei.

Ti basti il mé amor, tant grand par Tè,  
il studi mè profònd dal To volùm,  
a fâTi viodi in çe maniera, 'o puor,  
çupàd jài 'l To savè cun tant ardor.

Tu ses il mestri mè, l'autór da's bielis  
ciossis di mè, dal qual jài imparàd  
il bièl stil gnov, il stil che scor, e al pàr  
dal mèl l'è dolç e tant onór mi 'à fat.

Ciala, ciala, Ti prei, oh! grand Virgili,  
la bèstia, che par colpa so tornàd  
jò soi sui pàs. Tirimi fur da's penis,  
che jé mi fas tremâ i pols, li' venis.

- A tè convèn tignì un'altra strada  
- mi 'à dit - se ustu salvâti da chist lug:  
(dopo che viodùd mi veve a vai) . . .  
- passâ par la so strada, ul dî murì.

'Sta bèstia l'è tant malvågìa e crudela,  
che nissùn òn, nissùn lassa passâ:  
l'è ingorda, a jé un sol marit no 'i basta,  
altris ul 'vê e avonda mai varà:

fin a tant che no vegnarà chel "Ciàn,, ,  
che di dolor la fasarà murì,  
la fasarà purgâ pa's malefatis,  
e provâ 'i farà, çe ch'ul dî patì.

Chist "Ciàn,, no uajarà né tiara dura,  
né metài: ma sapiença e amor, virtùt.  
La so naçion sarà tra Feltro e Feltro,  
lui salvarà l'Italia in ogni mud.

Ché sèmpliça Italia, par la qual  
son muarts la biela vèrgina Camila,  
Eurialo e Turno e Niso, l'inmortâl.  
Jé corarà par ogni, ogni vila,

fin tant che jé no tornarà 'l Infiar,  
dal qual la granda Invidia stomeòsa,  
fur la veva sburtada e, comi bèstia,  
rinduda la veva, la plui danosa.

Par chisc' mutifs jò pensi e ti concludi :  
Tu ven cun mè; cun mè par il to mior;  
di guida 'ò fasarai, ti salvarai:  
e fur di cà ti tirarai, oh! puor.

Ti menarai tal lug dal fug eterno,  
'dulà che sintaràs urlà i spir' ts  
antics, che simpri duc' son tormentàds;  
di gnof murì uaressin par 'vê paç.

Altris dopo contènts, tu viodaràs,  
a stâ tal fug, parçeché 'na di, càculin,  
finalmenti di gioldi 'l Paradis,  
e fra i bèàds, lor stes jessi felìçs.

Se tu lassù uaràs inciaminâti,  
un' ànima di mè plui degna assai  
incontraràs: tu, fèrmati cun jé,  
che jò bessòl avànt ciaminarai.

Jò ti confidi dut. Chel che lassù  
impera, Lui nol ul, nol ul che 'ò entri,  
parçeché soi lad incuntra a la lez:  
no mi permèt, né mai permetarès.

Lui regna da par dut, par dut impera:  
là l'è la So çitad, il regno So.  
Bèàd cui che l'è dòngia, e Lui protèz.  
Bèàd l'è chel che osserva la So lez.

E jò a lui: Poèta, par chel Dìo  
che tu no jàstu in vita cognossùd,  
jò ti torni a prejâ, che tu mi salvis  
da chist malstâ, tal qual mi soi metùd.

Che tu mi menis là che mi jàstu dit,  
par ch' jò viodi la quarta e ància San Pieri,  
e duc' chei tàì piardùds, e fur dai nui:  
Lui si 'à movùd, e jò daür di lui.

*Guriça, 16 di 'zenàr 1959*



11888